LIGJ
Nr.9324, datë 6.12.2004

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS EKSPORT-IMPORT TË KORESË PËR PROJEKTIN E ELEKTRIFIKIMIT TË ZONAVE RURALE"

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja e huasë ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Eksport-Import të Koresë për projektin e elektrifikimit të zonave rurale".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4426, datë 16.12.2004 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJA E HUASË

Marrëveshja e huasë datë..... ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë kryer nga dhe përmes Ministrisë së Financave (Huamarrësi) dhe Bankës Eksport-Import të Koresë (Banka), e cila është besuar nga Qeveria e Republikës së Koresë në operimin dhe menaxhimin e Fondit për Zhvillim dhe Bashkëpunim Ekonomik (EDCF).

Në dëshmi të kësaj:

ku, Qeveria e Republikës së Koresë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë hyri në Marrëveshje në datën 26 maj 2004 lidhur me shtimin e huave EDCF për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë ose agjencinë e saj, e përcaktuar për zbatimin e projekteve të rënë dakord ndërmjet dy qeverive,

ku, bazuar në Marrëveshjen e mësipërme, Qeveria e Republikës së Koresë dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë hyri në datën 26 maj 2004 në rregullimin lidhur me huanë EDCF për të financuar zbatimin e projektit të elektrifikimit të zonave rurale përshkruar në përshkrimin e projektit bashkëngjitur skedulit I (pas kësaj do të quhet "Projekt"),

ku, në kuadrin e Marrëveshjes dhe rregullimit, Banka ka rënë dakord të shtojë një hua për Huamarrësin mbi termat dhe kushtet e parashtruara në këtë Marrëveshje,

tani dhe për këtë arsye, Huamarrësi dhe Banka ranë dakord si më poshtë:

Neni 1
Terma të përgjthshme dhe kushtet; përkufizime

Seksioni 1.01 Termat e përgjthshme dhe kushtet

Termat e përgjithshme dhe kushtet për Marrëveshjen e huasë “EDCF” të Bankës, datuar në tetor 2001, me modifikimet e mëposhtme të saj (pas kësaj do të quhen “Terma të përgjithshme dhe kushtet”) do të formojnë një pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje huaje, duke siguruar që neni 5 i termave të përgjithshme dhe kushtet nuk do të merren parasysh dhe të gjitha referencat për “Garantuesin” ose “Garanci” në termat e përgjthshme nuk do të merren gjithashtu parasysh.

Seksioni 1.02 Përkufizime

Po të mos jetë kërkuar ndryshe konteksi, disa terma të përcaktuar në termat e përgjithshme dhe kushtet kanë kuptime respektive të parashtruara në to dhe termat shtesë do të kenë kuptimet e mëposhtme:

"Agjencia e realizimit të projektit" do të jetë Korporata Elektroenergjetike Shqiptare (KESH sh.a.), e cila është autorizuar të zbatojë projektin.

"Furnizues" do të thotë furnizues(it), kontraktor(ët) ose konsulent(ët) nga të cilët mallrat ose shërbimet që do të financohen janë prokuruar nga shuma e huasë.

"Vend(e) origjinë i pranueshëm(e)" do të thotë Republika e Koresë dhe Republika e Shqipërisë.

"Huaja" do të thotë lehtësim huaje që do të bëhet e përdorshme në favor të Huamarrësit ose shuma e principalit të huasë së disbursuar dhe kohë mbas kohe e shtyrë, siç mund të jetë kërkuar në konteks.

“Datë e shlyerjes" do të thotë çdo 40 gjysmë viti të datës së njëpasnjëshme 20 mars dhe 20 shtator nga dhe duke përfshirë datën e cila do të jetë dita e 20-të e muajit (126) njëqind e njëzet e gjashtë pas datës së kësaj Marrëveshjeje huaje.

"Datë e pagesës së interesit" do të thotë secila nga datat 20 mars dhe 20 shtator të çdo viti.

Neni 2
Huaja

Seksion 2.01 Shuma dhe qëllimi i huasë

a) Banka bie dakord t’i japë hua Huamarrësit mbi bazën e termave dhe kushteve të parashtruara në këtë Marrëveshje huaje, një shumë në *won* koreanë, e cila nuk do të kalojë shumën prej njëzet e pesë milionë dollarëve (25 000 000 $), për të financuar zbatimin e projektit.

b) Shuma e huasë do të emërohet në won koreanë dhe do të fiksohet nga Banka në përputhje me seksionin 3.01 të termave të përgjithshme dhe kushteve. Më pas Banka do të njoftojë Huamarrësin për shumën e huasë.

Seksioni 2.02 Përdorimi i shumës së huasë

a) Huamarrësi do të përdorë shumën e huasë për blerjen e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për zbatimin e projektit nga furnizues të vendeve të pranueshme. Shuma e huasë do të përcaktohet në përputhje me përcaktimin e shumës së huasë bashkëngjitur skedulit 2.

b) Disbursimi final sipas kësaj Marrëveshjeje huaje do të bëhet brenda 40 (dyzet) muajve pas datës efektive të kësaj Marrëveshjeje huaje dhe nuk do të bëhen disbursime të mëvonshme nga Banka po të mos jetë rënë ndryshe dakord ndërmjet Bankës dhe Huamarrësit.

Neni 3
Shlyerja dhe interesi

Seksioni 3.01 Shlyerja e principalit

a) Huamarrësi do t’i shlyejë Bankës shumën principale të huasë të disbursuar në won koreanë në 40 (dyzet) këste gjysmëvjetore të barabarta në secilën datë të shlyerjes.

b) Data e shlyerjes dhe shuma e paguar në won koreanë për secilën datë të shlyerjes do të specifikohet në skedulin e amortizimit në formën dhe përmbajtjen të bashkëngjitur skedulit 3. Skeduli i amortizimit do të bëhet nga Banka kur të fiksojë shumën e huasë dhe do të njoftojë Huamarrësin për skedulin e amortizimit kur ajo të njoftojë Huamarrësin për shumën e huasë në përputhje me paragrafin (b) të seksionit 2.01

Seksion 3.02 Pagesa e interesit

a) Huamarrësi do t’i paguajë Bankës interesa mbi shumën principale të huasë së disbursuar dhe të llogaritur në përqindjen e 2.5 për qind (2.5%) në vit. Ky interes do të paguhet me këste në çdo

datë të pagesës së interesit, duke siguruar që interesi i parë për çdo disbursim të bërë brenda 60 (gjashtëdhjetë) ditësh përpara çdo date të pagesës së interesit mund të paguhet në datën e ardhshme të datës së interesit.

Seksioni 3.03 Vendi i pagesës

Të gjitha shumat e pagueshme nga Huamarrësi për Bankën sipas Marrëveshjes së huasë do të paguhen në llogarinë (llogaria nr. 068-13-10395-6) e Bankës së Këmbimit të Koresë, dega Yoido-Gwangjang, në 12, Yoido-dong Youngdungpo-gu, Seoul 150-010 ose në çdo llogari tjetër në mënyrë të tillë siç do të përcaktohet nga Banka për Huamarrësin.

Neni 4

Prokurimet dhe disbursimet

Seksioni 4.01 Procedura e prokurimit

a) Të gjitha mallrat dhe shërbimet që do të financohen prej shumës së huasë, do të prokurohen përmes furnizuesve në përputhje me dispozitat e procedurës së prokurimit bashkëngjitur skedulit 4.

b) Të gjitha mallrat dhe shërbimet që do të financohen prej shumës së huasë, do të prokurohen nga vendet e pranueshme, duke siguruar që një pjesë e mallrave dhe shërbimeve mundet që, me miratimin paraprak të Bankës, të prokurohen nga vende të tjera jo më shumë se 21.8% (njëzet e një pikë tetë për qind) të shumës së huasë.

c) Furnizuesit do të jenë nga vende të pranueshme ose persona juridikë të bashkuar dhe të regjistruar, duke siguruar që furnizuesit e pjesës së monedhës së huaj të përshkruar në shtojcën e skedulit 2 do të jenë vendas të Republikës së Koresë ose person juridik, i bashkuar dhe i regjistruar aty.

Seksioni 4.02 Procedura e disbursimit

Huaja do të disbursohet në *won* koreanë nga Banka në përputhje me dispozitat e procedurës së disbursimit bashkëngjitur skedulit 5.

Seksioni 4.03 Pagesat e shërbimit

a) Huamarrësi do t'i paguajë Bankës detyrimin e shërbimit në shumën e barabartë me 0.1% (zero pikë një për qind) të shumës së çdo disbursimi në rastin e procedurës me pagesë direkte, dhe/ose të shumës së letrës së angazhimit të procedurës së angazhimit.

b) Një shumë e barabartë për shërbime të tilla do të financohet prej shumës së huasë. Banka do të paguajë shuma të tilla, si pagesa shërbimi në çdo datë të disbursimit dhe/ose të lëshimit të letrës së angazhimit. Disbursime të tilla nga huaja do të përbëjnë disbursim të vlefshëm të huasë sipas Marrëveshjes së huasë.

Neni 5

Marrëveshje të veçanta

Seksioni 5.01 Realizimi i projektit

a) Huamarrësi do ta detyrojë agjencinë e realizimit të projektit për të zbatuar projektin me efiçencë dhe kujdes.

b) Në qoftë se fondet e përdorshme nga shumat e huasë do të jenë të pamjaftueshme për zbatimin e projektit, Huamarrësi do të bëjë menjëherë rregullime për të siguruar fonde të nevojshme, siç mund të kërkohet.

Seksioni 5.02 Raporte dhe informimi

a) Huamarrësi do t'i paraqesë Bankës ose do ta detyrojë agjencinë e zbatimit të projektit t'i paraqesë Bankës raporte progresive mbi bazë katërmujore në janar, prill, korrik dhe tetor të çdo viti, derisa projekti të plotësohet në formën e tillë siç detajohet në kërkesat e Bankës.

b) Brenda 6 (gjashtë) muajsh pas plotësimit të projektit ose në një datë të mëvonshme që do të bihet dakord midis Huamarrësit dhe Bankës, Huamarrësi do t'i japë Bankës një raport në formën dhe detajet siç e kërkon Banka.

c) Deri sa të gjitha detyrimet e Huamarrësit në Marrëveshjen e huasë të jenë kryer plotësisht, Huamarrësi do t'i dorëzojë Bankës informacione të tjera që Banka mund t'i shohë të arsyeshme t'i

kërkojë në lidhje me projektin ose huanë.

Neni 6
Të ndryshme

Seksioni 6.01 Delegimi i autoritetit

a) Huamarrësi këtu emëron agjencinë e realizimit të projektit si agjent të vetin, për qëllimin e saj të marrjes së çdo veprimi apo hyrjes në marrëveshjen e kërkuar apo të lejuar sipas seksionit 4.01 dhe 4.02 dhe 5.02 të Marrëveshjes së huasë.

b) Çdo veprim i marrë ose çdo marrëveshje e hyrë nga agjencia e realizimit të projektit zbatues për autoritetin e dhënë sipas paragrafit (a) të këtij seksioni do të jetë plotësisht i detyrueshëm mbi Huamarrësin dhe do të ketë të njëjtën forcë dhe efekt sikur është marrë nga Huamarrësi.

Seksioni 6.02 Adresat

Adresat e mëposhtme janë specifikuar për qëllimet e seksionit 12.05 të termave e përgjithshme dhe kushteve:

Për Bankën
Adresa postale: BANKA EXSPORT-IMPORT E KORESE
16-1, Yoido-dong, Youngdungpo-ku
Seoul, Republika e Koresë
Në vëmendje të: Drejtorit të Përgjithshëm të Departamentit II të EDCF
Telefon No.: 82-2-3779-6581
Fax No.: 82-2-3779-6756

Për Huamarrësin
Adresa postale: MINISTRIA E FINANCAVE
Bulevardi: Dëshmorët e Kombit
Republika e Shqipërisë, Tiranë.
Në vëmendje të: MINISTRIT TË FINANCAVE
Telefon Nr.: 355-4-228405
Fax No.: 355-4-228494

Në dëshmi të kësaj, palët këtu, duke vepruar përmes përfaqësuesve të tyre, kanë sjellë këtë Marrëveshje huaje nëpërmjet nënshkrimit me emrat respektivë të datës dhe vitit të shkruar më sipër.

Skeduli 1 - Përshkrimi i projektit

1. Projekti në përgjithësi

a) Objektivat: Projekti synon të kontribojë në mëkëmbjen ekonomike dhe zhvillimin e ardhshëm të ekonomisë së zonave rurale nga rritja e sigurisë dhe cilësisë së furnizimit të elektricitetit dhe reduktimin e humbjeve të vazhdueshme të energjisë.

b) Vendndodhja: Zona rurale e jugperendimit të Shqipërisë (Fier, Babicë, Vlorë)

c) Agjencia e realizimit të projektit, KESH sh.a. (Korporata Elektroenergjetike Shqiptare)
Adresa postale: Blloku “Vasil Shanto”, Republika e Shqipërisë, Tiranë.
Në vëmendje: Drejtori i Planifikim Inxhinieringut, Tel/Fax: 355-4-262 055.

2. Qëllimi i projektit

Projekti është ndarë në shtatë komponentë të mëposhtëm:

a) Linja transmetimi:

(i) Linjë dyfishe transmetimi 220kv midis Fierit dhe Babicës;
(ii) Linja 110 kv ndërmjet Babicës dhe ndërprerje (interseksion);
(iii) Linjë transmetimi 110kv ndërmjet Babicës dhe Vlora 2 dhe;
(iv) Linjë 35kv për lidhjen e nënstacionit të Babicës me 35kv.
b) Nënstacione:
(v) Zgjerim të daljes së linjës së nënstacionit 220/110kv të Fierit;
(vi) Nënstacioni 220/110/35kv i Babicës dhe
(vii) Nënstacioni 110/20kv, Vlora 2
3. Nevojat vjetore të vlerësuara të fondeve (në mijë dollarë)

Viti	Monedha e huaj	Monedha lokale
viti 1	5,850	1,228
viti 2	9,751	2,048
viti 3	3,900	819
Totali	19,501	4,095

Shënim. Të paparashikuarat e skedulit 2 - Caktimi i shumës së huasë nuk është përfshirë.

4. Projekti pritet të përfundojë brenda 34 (tridhjetë e katër) muajsh duke filluar nga data efektive e Marrëveshjes së huasë

Skeduli 2 - Caktimi i shumës së huasë
Caktimi

Tabela e mëposhtme parashtron kategoritë e mallrave, shërbimeve dhe zërave të tjerë që do të financohen prej shumave të huasë dhe përcaktimin e shumave të çdo kategorie të huasë:

(në mijë dollarë amerikane)

Kategori	Shuma e vlerësuar		
	Monedha e huaj	Monedha lokale	Total
A. Punime civile dhe montime	1,015	4,050	4,050
B. Sondazhe dhe inxhinieri	634		1,015
C. Transport lokal dhe sigurimi	16,347	20	654
D. Materiale dhe pajisje	1,480	25	16,372
E. Të ndyshme	974		1,480
F. Të paparashikuara	25	430	1,404
G. Pagesa për shërbime			25
Total	20,475	4,525	25,000

Shënim. Zërat që nuk janë të pranueshme për financim nën kolonën e monedhës lokale janë paraqitur si më poshtë:

(1) Shpenzime të përgjithshme administrative;
(2) Taksa dhe shërbime;
(3) Blerje të tokës dhe prona të tjera reale;
(4) Kompensime;
(5) Zëra të tjera indirekt.

2. Rialokimet

a) Në qoftë se shpenzimet e vlerësuara të zërave të përfshirë në secilën prej kategorive (A)-(E) do të ulen, atëherë shuma e caktuar dhe jo më e nevojshme për të tilla kategori do të rialokohet nga Banka për kategorinë (F).

b) Në qoftë se shpenzimet e vlerësuara të zërave të përfshirë në ndonjë prej kategorive (A)-(E) do të rriten, shuma ekuivalente e këtij porcioni, nëse ka të tilla rritje, do të rialokohet nga Banka me kërkese të Huamarrësit, për kategorinë (A)-(E) nga kategoria (F).

Skeduli 3 - Skeduli i amortizimit

Data Shuma (në koreanë won)

Shënim. Secili këst do të plotësohet kur shuma e huasë të jetë fiksuar në përputhje me seksionin 3.01 të termave dhe kushteve të përgjithshme dhe do të finalizohet pas disbursimit të fundit në përputhje me paragrafin (b) të seksionit 3.02 dhe 7.05 të termave dhe kushteve të përgjithshme.

Skeduli 4 - Procedura e prokurimit

1. Përveç rasteve kur Banka mund të ketë rënë dakord ndryshe, procedurat e referuara në paragrafët e këtij skeduli do të aplikohen për prokurimet e mallrave dhe shërbimeve të financuara sipas shumës së huasë. Termi "Shërbime" në këtë skedul nuk përfshin shërbimet e konsulencës.

2. Prokurimi i mallrave dhe shërbimeve do të bëhet në bazë të rregullave të "Udhëzuesve për prokurimet e kredive të EDCF" të Bankës, datuar në prill 1999 (tani e prapa do të quhen "Udhëzuesit e prokurimit").

3. Huamarrësi do të prokurojë mallra dhe shërbime që do të financohen prej shumës së huasë specifikuar në skedulin 2 përmes tenderit ndërkombëtar të kufizuar midis furnizuesve koreanë.

4. Për kontratat që janë lidhur mbi bazën e tenderit ndërkombëtar të kufizuar, veprimet prokuruese do të jenë subjekt i miratimeve të Bankës në përputhje me procedurat e parashtruara në anekset e udhëzuesve të prokurimit.

Skeduli 5 - Procedura e disbursimeve

1. Procedurat e disbursimit

a) Disbursimet e huasë do të bëhen përmes procedurave angazhuese dhe/ose procedurave me pagesë direkte.

b) "Procedurat e disbursimit nën huatë EDCF" të Bankës datuar në prill 1999 (pas kësaj të quajtur procedurat e disbursimit) do të aplikohen për disbursimin e huasë.

Përcaktimet e bankave

Lidhur me seksionet përkatëse të procedurës së disbursimeve, bankat e përcaktuara janë si më poshtë:

a) Banka paguese referuar seksionit 2.01 do të jetë Banka me zyrën qendrore të regjistruar në 16-1, Yoido-dong, Youngdungpo-gu, Seoul, Republika e Koresë.

b) Banka emetuese referuar në seksionin 2.02 do të jetë Banka e Kursimeve e Shqipërisë, me zyrën qendrore të regjistruar në Rr. Dëshmorët e 4 Shkurtit, Tiranë, Republika e Shqipërisë.

c) Banka e transfertës referuar në seksionin 3.02, 3.04 dhe 4.04 do të jetë Banka e Këmbimit e Koresë, dega Yoido-Gwangjang në 12, Yoido-dong Youngdungpo-gu, Seoul, Republika e Koresë.